

**РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.216(63)
Принята 2 марта 2012 года**

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

**(Региональные договоренности относительно портовых приемных сооружений
согласно Приложениям I, II, IV и V к Конвенции МАРПОЛ)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года») и статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

РАССМОТРЕВ проект поправок к Приложениям I, II, IV и V к МАРПОЛ 73/78,

1. **ОДОБРЯЕТ** в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложениям I, II, IV и V к МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. **ПОСТАНОВЛЯЕТ** в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 февраля 2013 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. **ПРЕДЛАГАЕТ** Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 августа 2013 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. **ПРОСИТ** Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;
5. **ПРОСИТ ДАЛЕЕ** Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами МАРПОЛ 73/78, копии настоящей резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ I, II, IV И V К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

1 К правилу 38 Приложения I добавляются новые пункты 3bis и 4bis:

3bis Малые островные развивающиеся государства могут удовлетворять требования пунктов 1–3 настоящего правила посредством региональных договоренностей, когда, вследствие особых обстоятельств этих государств, такие договоренности являются единственным практическим средством удовлетворения этих требований. Стороны, участвующие в региональной договоренности, разрабатывают Региональный план приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

Правительство каждой Стороны, участвующей в договоренности, проводит консультации с Организацией для рассылки Сторонам настоящей Конвенции следующего:

- .1 данных о том, как в Региональном плане приемных сооружений учитывается Руководство;
- .2 сведений об установленных региональных центрах для приема судовых отходов; и
- .3 сведений о портах, в которых имеются лишь ограниченные сооружения.

4bis Малые островные развивающиеся государства могут удовлетворять требования пункта 4 настоящего правила посредством региональных договоренностей, когда, вследствие особых обстоятельств этих государств, такие договоренности являются единственным практическим средством удовлетворения этих требований. Стороны, участвующие в региональной договоренности, разрабатывают Региональный план приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

Правительство каждой Стороны, участвующей в договоренности, проводит консультации с Организацией для рассылки Сторонам настоящей Конвенции следующего:

- .1 данных о том, как в Региональном плане приемных сооружений учитывается Руководство;
- .2 сведений об установленных региональных центрах для приема судовых отходов; и
- .3 сведений о портах, в которых имеются лишь ограниченные сооружения.

2 К правилу 18 Приложения II добавляются новые пункты 2bis и 2ter:

2bis Малые островные развивающиеся государства могут удовлетворять требования пунктов 1, 2 и 4 настоящего правила посредством региональных договоренностей, когда, вследствие особых обстоятельств этих государств, такие договоренности являются единственным практическим средством удовлетворения этих требований. Стороны, участвующие в региональной договоренности,

разрабатывают Региональный план приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.

Правительство каждой Стороны, участвующей в договоренности, проводит консультации с Организацией для рассылки Сторонам настоящей Конвенции следующего:

- .1 данных о том, как в Региональном плане приемных сооружений учитывается Руководство;
- .2 сведений об установленных региональных центрах для приема судовых отходов; и
- .3 сведений о портах, в которых имеются лишь ограниченные сооружения.

2ter Если правило 13 настоящего Приложения требует предварительной мойки и Региональный план приемных сооружений применяется к порту выгрузки, предварительная мойка и последующий сброс в приемное сооружение осуществляются, как предписано в правиле 13 настоящего Приложения, или в Региональный центр для приема судовых отходов, указанный в применимом Региональном плане приемных сооружений.

3 К правилу 12 Приложения IV добавляется новый пункт 1bis:

1bis Малые островные развивающиеся государства могут удовлетворять требования пункта 1 настоящего правила посредством региональных договоренностей, когда, вследствие особых обстоятельств этих государств, такие договоренности являются единственным практическим средством удовлетворения этих требований. Стороны, участвующие в региональной договоренности, разрабатывают Региональный план приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией. Правительство каждой Стороны, участвующей в договоренности, проводит консультации с Организацией для рассылки Сторонам настоящей Конвенции следующего:

- .1 данных о том, как в Региональном плане приемных сооружений учитывается Руководство;
- .2 сведений об установленных региональных центрах для приема судовых отходов; и
- .3 сведений о портах, в которых имеются лишь ограниченные сооружения.

4 К правилу 8 Приложения V добавляется новый пункт 2bis:

2bis Малые островные развивающиеся государства могут удовлетворять требования пунктов 1 и 2.1 настоящего правила посредством региональных договоренностей, когда, вследствие особых обстоятельств этих государств, такие договоренности являются единственным практическим средством удовлетворения этих требований. Стороны, участвующие в региональной договоренности, разрабатывают Региональный план приемных сооружений, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией. Правительство каждой Стороны, участвующей в договоренности, проводит консультации с Организацией для рассылки Сторонам настоящей Конвенции следующего:

- .1 данных о том, как в Региональном плане приемных сооружений учитывается Руководство;
- .2 сведений об установленных региональных центрах для приема судовых отходов; и
- .3 сведений о портах, в которых имеются лишь ограниченные сооружения.

نسخة صادقة مصدقة من نصّ التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (الترتيبات الإقليمية لمرافق الاستقبال المينائية المشمولة بالمرافق I و II و IV و V لاتفاقية ماريبول) ، التي اعتمدها لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثانية والستين ، في 2 آذار/مارس 2012 ، بموجب المادة 16 من اتفاقية عام 1973 والمادة VI من بروتوكول عام 1978 ، ويرد هذا النص في مرفق القرار (MEPC.216(63)) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一二年三月二日在其第六十三届会议上通过并载于第MEPC.216(63)号决议附件中的《<1973年国际防止船舶造成污染公约>1978年议定书》附则的修正案文本（《防污公约》附则I、II、IV和V中港口接收设施的区域性安排）的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Regional arrangements for port reception facilities under MARPOL Annexes I, II, IV and V), adopted by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 2 March 2012 at its sixty-third session, in accordance with article 16 of the 1973 Convention and article VI of the 1978 Protocol relating thereto, and attached at annex to resolution MEPC 216(63), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Arrangements régionaux sur les installations de réception portuaires en vertu des Annexes I, II, IV et V de MARPOL) adoptés par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale le 2 mars 2012 à sa soixante-troisième session, dont le texte figure en annexe à la résolution MEPC.216(63) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Региональные договоренности относительно портовых приемных сооружений согласно Приложениям I, II, IV и V к Конвенции MARPOL), одобренных на шестьдесят третьей сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 2 Марта 2012 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.216(63), подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (Acuerdos regionales relativos a las instalaciones portuarias de recepción en virtud de los Anexos I, II, IV and V del Convenio MARPOL) adoptadas el 2 de marzo de 2012 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 63º período de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de 1973 y en el artículo VI del Protocolo de 1978, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.216(63), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

R. P. B.

伦敦,
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

12/XII/2012

لندن ، في